

УДК 81'25

**Коротаева И.Э.***Московский авиационный институт  
(Национальный исследовательский университет)***ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ  
ТРАНСПОРТНОЙ ТЕМАТИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

*Аннотация.* В статье рассматриваются проблемы перевода безэквивалентной лексики – лексических единиц, вербализующих уникальные понятия и предметы мысли, присущие определённому языку, народу, культуре, местности или сфере. Исследование проводится на материале безэквивалентной лексики, относящейся к системе транспорта США. Анализируется механизм перевода подобной лексики. Сопоставляются наиболее широко используемые модели перевода; приёмы, используемые при переводе национально-маркированных языковых единиц транспортной тематики.

*Ключевые слова:* безэквивалентная лексика, эквивалентность перевода, язык и культура, межкультурная коммуникация, переводческий процесс, модели перевода, приёмы перевода.

**I. Korotaeva***Moscow Aviation Institute (National Research University)***PECULIARITIES OF TRANSLATION OF CULTURE-LOADED  
TRANSPORTATION WORDS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN**

*Abstract.* The article deals with the problems of translation of lexical units that verbalize concepts and things unique for a particular society – words which do not have direct equivalents in other languages. The investigation is carried out on the material of culture-loaded lexical units used in American transportation system. Mechanism of translating this kind of vocabulary is investigated. Most widely used models and techniques in the translation of culture-loaded words and phrases of transportation subject area are compared.

*Key words:* culture-loaded words, equivalence of translation, language and culture, cross-cultural communication, translation process, translation models, translation techniques.

Под безэквивалентной лексикой мы понимаем лексические единицы, используемые для обозначения несопадающих элементов культур и не имеющие прямых соответствий в сопоставляемом языке. Такая лексика наглядно отражает специфику расчленения действительности данным языком и специфику определённой культуры

© Коротаева И.Э., 2014.

[3, с. 159; 4, с. 55, 87–89; 6, с. 50]. Из-за отсутствия эквивалентов за пределами языка, к которому эта лексика принадлежит, её перевод затруднителен [7, с. 5]. Для достижения эквивалентности при переводе такой лексики переводчик учитывает не только отдельные элементы культуры, но и культурно-специфические ситуации и способы их представления в актах коммуникации.

В процессе перевода рассматривается взаимодействие элементов двух культур и их наименований [2, с. 80].

Материалом статьи послужила безэквивалентная лексика, относящаяся к системе транспорта США. На первом этапе исследования был отобран ряд лексических единиц (ЛЕ) американского варианта английского языка транспортной тематики, не имеющих аналогов в русском языке. Среди них: *Caddy* (также: *Caddie, Cad, Kitty*; разговорное название марки автомобиля *Кадиллак/ Cadillac*), *campground, Car no.1, carpool, Checker, chuck wagon, Cowboy Cadillac* (также *Navajo Cadillac*), *Big Three, drive-in* (также *drive-thru, drive-up*), *driveaway, elevated railway* (аббрев. *el, L*), *express train, fast lane, ford family, Friday car, Greyhound Bus, gypsy cab, high-occupancy vehicle* (аббрев. *HOV*), *high-occupancy vehicle lane* (аббрев. *HOV-lane*; тж. *diamond lane*), *Harley Owners Group* (аббрев. *HOG*), *hippie bus, Interstate, pony car, prairie schooner, slow lane, Volvo set, Yank tanks, yuppiemobile*.

Была проведена классификация безэквивалентной лексики транспортной тематики, и в ней выделено 11 основных групп:

1) названия дорог (*Lancaster Turnpike, Golden Semi-Circle, Interstate 80, U.S. Highway 40, U.S. One, Eisenhower Expressway, Kennedy Expressway*);

2) названия мостов (*Brooklyn Bridge, Washington Bridge*);

3) названия туннелей (*Battery Tunnel, Lincoln Tunnel*);

4) названия аэропортов (*John F. Kennedy, La Guardia*);

5) названия авиакомпаний (*TWA, Delta, Eastern*);

6) названия автомобилестроительных компаний, корпораций и фирм

(*Buick Motor Company, General Motors Corp., Olds Motor Works*);

7) названия компаний по сдаче автомобилей в наём (*Rent-A-Junker, Ugly Duckling*);

8) названия компаний по перевозке пассажиров (*Greyhound Bus Terminal, Trailways Bus System*);

9) имена знаменитых автомобилестроителей (*David Buick, Henry Ford, Duryea brothers, Ransom Olds*);

10) марки модели автомобилей (*Ford Model A, Ford Model T*);

11) разговорные названия автомобилей (*Caddy, Tin Lizzie*).

Затем мы анализировали механизм перевода и действий переводчика при работе с безэквивалентными ЛЕ. Как известно, перевод является одновременно средством межъязыковой и межкультурной коммуникации. Это сложный и многоаспектный процесс, включающий в себя процесс и результат перевода, факторы, влияющие на них, и участников коммуникации. Как справедливо подчёркивал В.Н. Комиссаров, наиболее разработанным методом изучения переводческого процесса является создание теоретических моделей перевода и описание типов трансформаций, с помощью которых осуществляется переход от текста оригинала к тексту перевода. При этом модель перевода понимается как условное изображение процедуры процесса перевода с учётом общих законов языкознания и психологии. Наиболее распространёнными считаются ситуативная (или денотативная), трансформационная и семантическая модели [3, с. 5, 157–159].

Наблюдения показывают, что при переводе безэквивалентной лексики наиболее эффективна *ситуативная*

*модель перевода.* При использовании этой модели учитываются положения лингвистики о связи языка и действительности. В соответствии с этой моделью любую ситуацию можно описать средствами любого языка. На первом этапе перевода переводчик старается понять содержание оригинала и определяет ситуацию, описанную в нём. Далее он описывает её средствами языка перевода. Таким образом, процесс перевода осуществляется в два этапа: исходный язык (ИЯ) → действительность; действительность → язык перевода (ПЯ). Рассмотрим действие ситуативной модели на примере перевода словосочетания *ford family*.

Этап 1. Переводчик выясняет, какая реальность стоит за безэквивалентной ЛЕ. Он знакомится с историей создания и производства автомобиля «Форд Модели Т» (*Ford Model T*). Как известно, автомобиль этой модели стал первым массовым и доступным по цене автомобилем США и выпускался в течение восемнадцати лет (с 1909 по 1927 гг.).

Этап 2. Переводчик выбирает лучший способ перевода. Возможен перевод этой ЛЕ с помощью:

1) калькирования – «семья на форде»;

2) описательного перевода – «обнищавшая семья безработного, переезжающая на автомобиле с места на место в поисках работы (особенно в годы Великой депрессии)».

Ситуативная модель может быть успешно использована при переводе безэквивалентной лексики, но она не объясняет возможность существования нескольких вариантов перевода. Кроме того, она не даёт теоретического обоснования выбора одного из этих вариантов.

При моделировании процесса перевода безэквивалентных ЛЕ могут быть использованы положения психолингвистики о структуре речевой деятельности. Описывая процесс перевода, целесообразно применять *психолингвистическую модель речевой деятельности*, так как результатом перевода становится создание речевого произведения. Процесс перевода осуществляется в два этапа. Сначала переводчик переводит понятое им содержание оригинала на свой «язык мозга» в виде внутренней программы. Затем он развёртывает программу на ПЯ, как это делает носитель этого языка. При этом переводчик должен обладать дополнительной (фоновой) информацией, чтобы правильно выбрать языковые средства [3, с. 160–163].

Модели перевода представляют процесс перевода в общем виде, однако он может быть описан и другим способом. При этом определяются более конкретные операции, используемые переводчиком при переходе от ИЯ к ПЯ. В данном случае речь идёт о преобразовании ЛЕ оригинала в ЛЕ перевода по определённым правилам, то есть *переводческим трансформациям, или приёмам перевода* [3, с. 164], таким как: транскрипция (передача слова на уровне фонем), транслитерация (передача слова на уровне графем), калькирование, описательный или разъяснительный перевод.

Как показывает анализ, приёмы *транскрипции и транслитерации* широко используются:

– транскрипция: *Caddy* (Кэдди), *drive-in* («драйв-ин»), *Greyhound Lines* (Грейхаунд Лайнз), *Jeep* (Джип), *Olds Motor Vehicle Company* (Оулдс Мотор вихкл компани), *Olds Motor Works*

(*Оулдс мотор уоркс*), *yurriemobile* («яппимобиль»);

– транслитерация: *Cadillac* (Кадиллак), *Ford Mustang* (Форд Мустанг), *Ford Trimotor* (Форд Тримотор).

Иногда одновременно используются транскрипция и транслитерация: *Ford* (Форд). При переводе названия модели автомобиля *Pontiac GTO* (Понтиак Джи-ти-оу) используется транскрипция, а перевод названия марки *Pontiac* осуществляется при помощи транслитерации. Когда в ИЯ отсутствуют звуки, приблизительно соответствующие звукам и буквам в ПЯ, то транскрипция носит условный характер. Так, межзубный звук, получающийся в английском языке при произнесении буквосочетания «*th*», передаётся на русский язык при помощи звонких звуков [д]/ [з] или глухих звуков [т]/ [с], например: *Ford Thunderbird* (Форд Тандербёрд). Передача безэквивалентной лексики транспортной тематики на русский язык при помощи транскрипции и транслитерации иногда приводит к появлению малопонятных слов: *драйв-ин* (*drive-in*), *яппимобиль* (*yurriemobile*) [1, с. 267, 1123]. Для понимания значения первой ЛЕ необходимо знать, что в США хорошо развита система придорожного сервиса «драйв-ин» (*drive-in restaurant, drive-in movie theater, drive-in store, drive-in bank, drive-in church*). Вторая ЛЕ образована от слова «яппи» (*yurpie* – преуспевающий и амбициозный молодой человек [1, с. 267; 5, с. 154], предпочитающий определённые «престижные» марки автомобилей (Джип, Порше), обобщённо называемые «яппимобилем».

При передаче значения безэквивалентной лексики на ПЯ часто используется *калькирование*, когда перево-

дятся составляющие элементы слова или словосочетания с последующим объединением переведённых частей в единое целое, например: *Big Three* («Большая тройка»), *carpool* (автомобильный пул), *gas guzzler* («пожиратель бензина»), *Golden Semi-Circle* (Золотое полукольцо), *keelboat* (килевая лодка), *Hell's Angels* («Ангелы ада»), *mobile home* (передвижной дом), *moon roof* («лунная крыша»), *prairie schooner* («корабль прерий»), *Tin Lizzie* (Жестянка Лиззи), *Yank tanks* («танки янки»), *yellow cab* (жёлтое такси). При таком способе передачи безэквивалентной лексики учитывается культурный компонент исходного слова [4, с. 91; 7, с. 34]. Применение этого приёма также приводит к появлению в ПЯ малопонятных слов. Так, например, без соответствующего комментария непонятна историческая реалья *Yank tanks*, обозначающая «большие американские автомобили, расходующие много бензина» (*описательный перевод*).

Как показывает анализ, при переводе одной и той же безэквивалентной ЛЕ могут быть использованы различные приёмы. Калька словосочетания *gasguzzler* – «пожиратель бензина» понятна, однако лингвокультурологический комментарий уточняет её значение: «прозвище больших мощных автомобилей, выпускающихся в США в начале 70-х годов и потребляющих много бензина» [1, с. 357].

Кальки словосочетаний «первое семейство» (*First Family*/ семья президента США) и «первая леди» (*First Lady*/ жена президента США) стали привычными в русском языке и при переводе не требуют комментария, однако словосочетание «первый автомобиль» или «автомобиль номер один» (*Car*

но. 1) малопонятны. При их передаче уместно использовать краткое описание: «автомобиль президента США».

Историческая реалия *prairie schooner* передаётся при помощи кальки (*ихуна прерий*) или описательно ('длинный четырёхосный фургон, крытый парусиной, использовавшийся переселенцами при движении по прериям во время колонизации западных земель США') [7, с. 34]. *Описательный перевод* исключает неполное понимание, но он громоздок. Для облегчения восприятия переводчик часто использует краткое описание: «крытый фургон переселенцев». При этом теряется часть информации, но сохраняется общий смысл выражения.

Переводчик часто выбирает: использовать многословный описательный перевод (1) или предложить собственный *неологизм* (2), например: *elevated railway* – (1) 'надземная железная дорога, проходящая по эстакаде над городскими улицами'; (2) *надземка* (по аналогии с *подземкой*).

Ономастические реалии (названия марок и моделей автомобилей, автомобилестроительных компаний), как правило, переводятся транскрибированием: *Крайслер*, *Американ Моторс*. При переводе аббревиатуры названия компании *GM* используется транскрипция полного названия компании («*Дженерал Моторс*»). Это может объясняться тем, что русскому читателю полное название компании привычнее. Обратим внимание на то, что в тексте перевода даётся развёрнутое описание модели «мустанг», подчёркивающее выносливость и скорость этого автомобиля:

(ИЯ) *Ford's Mustang* – *most startling Detroit trendsetter after the Second World*

*War, and forerunner to an entire generation of Ford, GM, Chrysler, and American Motors products afterwards – had its origins that way, and so, less spectacularly, have others* [9, p. 279].

(ПЯ) Именно таким образом возник у **Форда «мустанг»**, самая потрясающая модель, родившаяся на заводах Детройта и предопределившая тенденцию автомобилестроения на целый период после второй мировой войны, предшественница целого поколения машин, выпущенных «**Фордом**», «**Дженерал Моторс**», «**Крайслером**» и «**Американ моторс**»; подобным же образом, хотя и без особых сенсаций, возникали и другие модели [8, с. 260].

С наибольшими трудностями сталкивается переводчик при работе с ЛЕ, не зафиксированными в лексикографических источниках. При передаче такой лексики на ПЯ используется контекст, позволяющий лучше понять значение.

(ИЯ) *Tonight's session, for Adam and Brett, began in the company **teardown room** ... for the **teardown room's** function was to dissect company products and competitors', then to compare them objectively with each other* [9, p. 280].

(ПЯ) *Сегодняшнее бдение Адам и Бретт начали в «**лаборатории вивисекции**», где автомобили разбирают на части... так как здесь разбирали и разрезали на части и собственные изделия, и изделия конкурентов, а затем объективно сравнивали их* [8, с. 262].

Словосочетание *teardown room* не обнаружено в проанализированных нами лексикографических источниках. Его значение становится более понятным из контекста, в котором указывается назначение такого помещения. Переводчик использует приблизитель-

ный перевод и передаёт значение *tear down room* (*tear to pieces* – *разорвать на части*) как «лаборатория вивисекции», где автомобили разбирают на части. Отметим, что слово *вивисекция* (операция на живом животном с целью изучения функций организма, разработки методов лечения и т. п.) созвучно со словом *dissect* в ИЯ. Действия, которые совершаются над автомобилем в экспериментальных целях, приравниваются переводчиком к операции над животным. Таким образом, передаётся отношение к машине как к живому существу, свойственное многим американцам (и не только им).

При переводе безэквивалентных словосочетаний *Monday car* и *Friday car* используется краткое описание. Эти словосочетания отражают производственную реальность. Считается, что автомобили, собранные в понедельник или пятницу, плохого качества. Эти дни недели считаются на автомобильных заводах сложными, так как по четвергам обычно выдают еженедельную зарплату, и в пятницу и понедельник обычно много прогулов.

(ИЯ) *Many of Monday's and Friday's cars were shoddily put together, with built-in legacies of trouble for their owners, and those in the know avoided them like contaminated meat* [9, p. 19–20].

(ПЯ) *Поэтому большинство машин, выпущенных в понедельник и пятницу, собраны кое-как, с «запланированными» дефектами, и те, кто в курсе дела, избегают их, как гнилого мяса* [8, с. 18–19].

Как убедительно подтверждает наш анализ, перевод представляет собой двуязычную коммуникацию и требует

учёта различия культур её участников. Каждый язык создаёт своеобразную «картину мира», что влечёт за собой появление специфической безэквивалентной лексики, служащей для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре. Выявление и анализ безэквивалентной лексики, относящейся к различным сферам жизни общества – необходимое условие успешной межкультурной коммуникации.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Американа: Англо-русский лингвострановедческий словарь/ Под ред. Г.В. Чернова. – М.: Полиграмма, 1996. – 1187 с.
2. Комиссаров В.Н. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации// Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: Сб. науч. трудов. Вып. № 444. – М.: МГЛУ, 1999. – С. 75–87.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 2000. – 192 с.
4. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М.; СПб.: Глосса; Каро, 2006. – 336 с.
5. Ощепкова В.В., Шустилова И.И. Краткий англо-русский лингвострановедческий словарь: Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия. – М.: Флинта: Наука, 2001. – 176 с.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
7. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. – М.: Высшая школа, 1988. – 240 с.
8. Хейли А. Колёса: Роман/ Пер. с англ. Т. Кудрявцевой, В. Котелкина. – М.: ООО «Фирма «Изд-во АСТ», 1999. – 480 с.
9. Hailey A. Wheels. – London: Corgi Books, 1998. – 512 p.